

びーぶる いんたびゆー のーる あざりな びんてい ぶあんさん <People>インタビュー ノール アザリナ ビンティ ブアンさん	・・・ P1
こくみんねんきん 国民年金ってなんだろう？	・・・ P2,3
だい 11かいこくさいこうりゅうふえすていばる 第11回国際交流フェスティバル	・・・ P4
あきまつ しんひめじしこうでらちやう 秋祭り「新姫路市香寺町」	・・・ P5
お知らせ	・・・ P6



びーぶる いんたびゆー のーる あざりな びんてい ぶあんさん まれーしあ まらっかしゅうしゅつしん  
<People>インタビュー ノール アザリナ ビンティ ブアンさん (マレーシア マラッカ州出身)

のーる さんは 2004年に日本に来ました。1年間、東京で日本語の勉強をし、現在は姫路  
獨協大学の日本語学科で勉強しています。

Q: のーるさんの名前を教えてください。

A: NOOR AZALINA BINTI BUANGです。BUANGというのは父の名前で、BINTIというのはイスラム教の  
女性には必ずつきます。ちなみにイスラム教の男性はBIN (ビン) がつくんですよ。

Q: 日本へ来たきっかけは何ですか？

A: 子供の頃から日本のアニメをよく見ていました。日本に興味があり、いつか行ってみたいと思っ  
ていましたが、なかなかきっかけがつかめず、あきらめかけていました。そんな時、マレーシア政府が  
日本で勉強したい人を募集していることを知り、応募しました。

Q: 日本へ来て困ったことはありましたか？

A: 買い物 の時、漢字が読めなくて困りました。宗教上、豚肉や酒など口にはいけないものが  
あります。鶏肉や牛肉も神戸の特別な食材店まで買いに行かなければいけません。インターネット  
でも注文できますが。

Q: 頭にまいているスカーフについて教えてください。

A: これはマレー語でTudung (トゥドゥン) といいます。トゥドゥンはいろんな色があるんです。  
今日は服にあわせて水色のトゥドゥンにしてみました。結婚式用には、金・銀の入った特別なものも  
あるんですよ。

Q: これから日本でやってみたい事はありますか？

A: 日本人たちと一緒に働いてみたいです。でも、トゥドゥンをつけていることで、悪い、怖い印象を  
あたえているようで、働き先を見つけるのは簡単ではありませんね。

のーる さんは、帰国後は日本語の教師になる事が決まっているそうです。日本人たちと日本での  
生活を楽しまたいと笑顔で語ってくれました。たくさん友達をつくるためにも、「明るい笑顔が  
一番大切！」というのーるさんは、とても親しみやすい女性でした。

秋に行われる、国際交流フェスティバルにも参加し、母国マレーシアの料理をつくるそうです。  
のーる さんを見かけたら、是非声をかけてあげてください。

## 国民年金ってなんだろう？

日本に住んでいる外国人の皆さんは、年をとったときには日本にすむ予定ですか？体が不自由になったらどうなるのでしょうか？不幸にも亡くなってしまったりしたときには残された家族はどうなるのでしょうか？将来のために、年金のことについて考えてみましょう。

年金制度というものはこの国でも複雑です。日本の年金制度もそうですが、基本的なことを簡単に紹介します。日本の公的年金には、サラリーマンなどが加入する厚生年金という制度もありますが、今回は、国民年金を紹介します。

### ● 質問：公的年金制度とは？

答え：国が運営する年金のことを公的年金といいます。

公的年金とは、「老齢」「障害」「死亡」という

個人では避けられない3つのリスクに備え、

働けるうちにみんなで保険料を出し合い、

いざというときに生活を支えるしくみです。

公的年金の主なものに国民年金と厚生年金があります。

国民年金は日本に住むすべての人が加入する年金です。

厚生年金はサラリーマンなどが加入する年金です。



画像一ゆうちよくらぶ

<http://www.yucho-club.jp/secondlife/01/c-1-10.html>

### ● 質問 年金ってなんだろう？（老齢年金）

答え：年金とは、

働いている若い間にお金（保険料）を出し合って、

年をとったときにお金を受け取る制度のことです。

年金は、働いている世代みんなで一緒になって、

引退した世代を支えようという考えで

作られたしくみです。

### ● 質問：年金には、年をとったときに受け取る年金のほかに大きく分けて何種類の年金があるでしょうか？

答え：2種類あります。国民年金は、老後だけでなく、病気や事故で障害が残ったときや、年金に加入しているお父さんやお母さんを失ったときなど、万が一の時も生活を支えてくれます。

#### 老齢年金以外の年金

○ 障害年金...病気や事故で障害が残ったとき、障害の程度に応じて受け取ることができます。

○ 遺族年金...働いているお父さんやお母さんを失ったとき、残された家族が受け取ることができます。

### ● 質問：日本では、国民年金の保険料は何歳から納めることになっていますか？

答え：外国人の方も日本に住むすべての人は、20歳から60歳になるまで国民年金に加入することになっています。

● **質問**：年をとったときに受け取る年金は何歳から受け取れることになっているのでしょうか？

**答え**：「老齢基礎年金」は65歳から受け取れることになっています。

● **質問**：保険料の支払いが難しいのですが…。

**答え**：保険料を収めたくても経済的な事情などで収めることが困難な場合、保険料が免除（猶予）される制度があります。

免除（猶予）の種類と対象になる人

- ・ 法定免除 生活扶助や障害年金1級2級を受給している場合、届け出すことによってその間の保険料の納付が免除されます。
- ・ 多段階免除・若年者納付猶予・学生納付特例…保険料の支払いが困難な場合、申請し、所得状況等の審査の結果、承認を受けると保険料の納付が免除（猶予）されます。ただし、免除された金額の残りを納付しなければ、未納となります。

例) 3/4免除→1/4

1/2免除→1/2

1/4免除→3/4 の保険料を納付しなければ、未納となります。

● **質問**：国民年金に加入した外国人が帰国することになりました。このような場合、何か保障がありますか？

**答え**：国民年金の第1号被保険者としての保険料納付済期間が6ヶ月以上あり、年金を受けることができない、日本国籍を有していない外国人の方が帰国した場合は、保険料納付期間に応じて、脱退一時金が支給されます。

脱退一時金の支給を希望される時は、帰国後2年以内に請求書に必要書類を添付して、社会保険業務センターに郵送してください。

請求に必要な用紙は社会保険事務所、社会保険事務局の事務所または年金相談センター、市町村窓口などで用意されています。

詳細な情報は、社会保険庁 (<http://www.sia.go.jp/>)まで。

(脱退一時金についてのPDFファイル→<http://www.sia.go.jp/e/index.html>)

問い合わせ先 姫路市役所国民年金窓口センター Tel: 079-221-2332  
姫路社会保険事務所 Tel: 079-224-6361



画像—ゆうちょくらぶ  
<http://www.yucho-club.jp/secondlife/01/c-1-12.html>

だい かいこくさいこうりゅうふ え すてい ばる  
★第11回国際交流フェスティバルについて★

ひめじしゅうへんざいじゅう がいこく かたがた ひめじしゅん こうりゅう はか ことし  
姫路周辺 在住の外国の方々と、姫路市民との交流を図ろうと、今年も  
こくさいこうりゅうふ え すてい ばる か き ようりょう おこな せかい りょうり  
国際交流フェスティバルが、下記の要領で行われます。世界の料理を  
たの おどり おんがく み き じっさい たいけん  
楽しみながら、踊りや音楽を見聞きするだけではなく、実際に体験したり  
り、またがいこく かた おこな こくさいりかいこうざ さんか たが  
り、また外国の方が行う国際理解講座に参加したりして、お互いの  
いぶんかりかい ふか きょうりよく あ ねが  
異文化理解を深めて協力し合おうという願いがこめられています。



にちじ へいせい ねん がつ にち にち じ じ うてんけつこう  
日時 平成18年10月29日(日) 10時～15時 雨天決行  
ばしょ おおてまえこうえん  
場所 大手前公園  
しゅざい ひめじし こくさいこうりゅうきょうかい こくさいこうりゅうふ え すてい ばる じっこういんかい  
主催 姫路市・(財) 姫路市国際交流協会・国際交流フェスティバル実行委員会

☆ Taste the World

せかいかつこく しゅるい りょうり えん あじ  
世界各国23種類の料理が、150円で味わえるよ！  
えんばなーだす (アルゼンチン) げえん・ヌア・サイ・ファクトン (タイ)



れっどかれーペーストとココナッツミルク  
かぼちやのピリ辛カレーです。ピーマン  
の赤、バジルの緑と見た目も鮮やかで食欲

をそそります。

あるぜんちん にくづ えんばなーだす いっぽんてき  
アルゼンチンでは、肉詰めエンパナーダスが一般的ですが、  
ほうれん草とコーンにとろけるチーズを入れバリッと揚げています。

☆ Stage Performance

めいんすてーじでは、姫路市消防音楽隊の演奏や各国のダンス・  
歌、楽器演奏など盛りだくさんです。

☆ Festival for Kids

子どもたちが、姫路市在住の外国の方々と話をしたり、遊びを  
通じて触れ合うことで、外国の方々と親しむことができるコーナー  
です。気軽に参加してくださいね。



☆ Let's Play

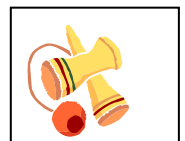
ふれあい広場では、音楽やダンスを体験しながら、楽しんでください。また、オープンカフェ  
では、アジアのお茶が菓子付き200円で味わえます。ブレイクタイムにどうぞ！

☆ Let's Try

あそ 遊び、ふれあい体験、民族衣装の試着や占い、アボリジニアート、語学講座、お茶席など

☆ Games of the World

えあーろけつ・スポーツチャンバラ・お手玉・けん玉・インディアカ・バ  
ルーンアート・ペタンク・皿回し など遊びを体験できます。けん玉では、  
認定書も発行されます。



☆ 姫路発信ゾーン

じもと とくさんひん しょうかい かいがいしんしゅつまた かいがいとりひき きぎょう ぴーあーる ひろ しゅんみん みな  
地元の特産品の紹介や海外進出又は海外取引をしている企業をPRし、広く市民の皆さん  
に知っていただくためのコーナーです。

# あきまつ い 秋祭りに行こう!!

## ひめじしこうでらちやういぬかいしんめいじんじゃししまい 姫路市香寺町犬飼神明神社獅子舞

みな いま ひめじ あきまつ み さんか  
皆さんは、今まで姫路のどこかの秋祭りを見たり、参加したことがありますか？  
今回は合併により新しく姫路市になった香寺町にある犬飼神明  
神社獅子舞をご紹介します。



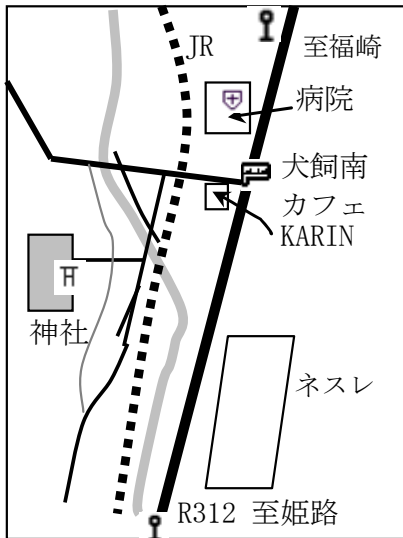
### いぬかいしんめいじんじゃ ししまい 犬飼神明神社の獅子舞



ししがしら ま ぶんぞくげいのう れきし やく ねんまえ にほんぜんこく き が  
(獅子頭をかぶって舞う民俗芸能)の歴史は、約500年前、日本全国で飢餓や  
えきびやう りゆうこう あくまばら かくいえい ししまい めぐ こと  
疫病が流行したので、悪魔払いをするため、各家々を獅子舞が廻った事か  
らは始まりました。獅子舞に手足や頭部を咬ませると快方に向かうと言い、  
げんざい じっさい おこな ぼめん いえ ししまい めぐ  
現在でも実際に行われる場面もあります。それぞれの家では、獅子舞が廻っ  
てくる前に、玄関の上にお盆を置き、お米と少額のお金を包んだものを  
ようい おれい さ あ こと  
用意し、御礼として差し上げる事になっています。  
あくまばら ほか ほうさく いの ごこくほうじやう かぞく しあわ く  
悪魔払いの他にも豊作を祈ったり(五穀豊穰)、家族のみんなが幸せに暮ら  
せるよう願ったり(家内円満)、悪病払いにも役立つと言い伝えられています。  
ねん ひようごけん じゅうようむけいぶんかざい してい ぜ ひ きかい  
1977年には兵庫県の重要無形文化財に指定されました。是非この機会にその  
でんとう ふ くだ  
伝統に触れてみて下さい。

にちじ まいとし がつ たいいく ひ まえ どにち  
日時 毎年10月「体育の日」前の土日  
ことし がつなのか ど ひる ちやうないじゆんかい  
今年は10月7日(土) 昼より町内巡回  
ようか にち じごころ いぬかいしんめいじんじゃ ししまい み  
8日(日) 10時頃より 犬飼神明神社で獅子舞が見られます。

い かた ばす しんきばす ひめじえき こうろえきけいゆふくさきい ばん やく ふん いぬかい げしやとほ ふん  
行き方 バス 神姫バス 姫路駅より香呂駅經由福崎行き 84番 約25分「犬飼」下車徒歩7分  
行き 8:05,10:10,12:05,14:05,16:05,18:05 帰り 10:58,12:58,14:58,16:58,18:58  
でんしゃ ばんたんせん ひめじえき こうろ げしや とほ みなみ やく ふん  
電車 JR播但線 姫路駅から(4駅15分)「香呂」下車 徒歩南に約30分  
ばんたんせん ひめじえき えき ふん にぶの げしや とほきた やく ぶん  
JR播但線 姫路駅から(3駅11分)「仁豊野」下車 徒歩北に約30分



- ひめじし おも あきまつり ●  
●姫路市の主な秋祭り●  
がつか おおしおてまんぐう けじし らんぶ  
10月14日、15日 大塩天満宮 「毛獅子の乱舞」  
さんようでんてつ「おおしおえき」げしや  
山陽電鉄「大塩駅」下車  
がつか にち まつばらはちまんぐう なたのけんかまつ  
10月14日、15日 松原八幡宮 「灘のけんか祭り」  
さんようでんてつ めがえき しらはま みや げしや  
山陽電鉄「妻鹿駅」または「白浜の宮」下車  
がつか にち にち うすきはちまんじんじゃ ちやうちんまつ  
10月21日、22日 魚吹八幡神社 「提灯祭り」  
さんようでんてつ あぼしえき あぼしえき げしや  
山陽電鉄「網干駅」またはJR「網干駅」下車

た ちいき あきまつ がつ おこな  
☆その他の地域の秋祭りも、10月中に行われるところがほとんど  
です。皆さん、近くの秋祭りにも参加して楽しんで下さい。

# ☆☆☆ (財) 姫路市国際交流協会からのお知らせ ☆☆☆

在住外国人のための日本語講座 2006年度 第2期 全10回(2006年9月～2006年12月)について

プロの講師から生活に必要な初級日本語(文法・会話・読み書き)を勉強します。

初級A(木・日)、初級B(水・日)、初級C(水・日)、初級D-1(日)、初級D-2(木) [合計8クラス]

定員: 各クラス20人 受講料: 3,000円

テキスト代: 初級A、B、C、D-2 『みんなの日本語』メインテキスト ¥2,625 (消費税込み)

『みんなの日本語』サブテキスト ¥2,100 (消費税込み)

初級D-1 『短期集中初級日本語文法総まとめ20』 ¥1,470 (消費税込み)

教室の場所: 姫路市国際交流センター イーグレひめじ4F 姫路市本町68-290

申込: 受講するには、事前の申込みが必要です。

(財)姫路市国際交流協会事務局 (イーグレひめじ3F) まで来てください。

受付: 8月1日(火)から申込を受け付けています。

(第2期の申込はお早めに! 第3期の申込は12月以降です。)



お問い合わせは下記の(財)姫路市国際交流協会連絡先まで  
URL <http://www.himeji-iec.or.jp/>

## ※※※編集後記※※※

今回は、今年姫路市と合併した香寺町犬飼の秋祭りと、日本における年金制度について取り上げました。但し、年金制度は大変複雑ですので、今回は国民年金についてのみ取り上げました。「VIVA!ひめじ」19号は、来年2月発行予定です。皆様からのご意見・ご感想をお待ちしています。

## 翻訳・ネイティブチェックのお手伝いをいただいた方

英語: 天羽孝、A.I.、植村万紀子、小島優香、志賀恭子、Rosie Okabe

中国語: 原由佳、平野統、李海燕、西田陽子、孫伝璽

ポルトガル語: 東村コズエ

ベトナム語: 石田建、グエン、梶原寛子

スペイン語: 高馬浩寿、園田武志、土井望、堀井小織、Gary Kayo

許可いただいた方のみ掲載しています。ご協力ありがとうございました。

「VIVA!ひめじ」では、常時、翻訳・ネイティブチェックをお手伝いいただける方を募集しています。興味のある方は、下記までご連絡下さい。ご連絡をお待ちしています。

連絡先

(財) 姫路市国際交流協会 Himeji International Association  
〒670-0012 姫路市本町68-290 イーグレひめじ3階  
TEL: 079-287-0820 FAX: 079-287-0824  
Mailto: kokusai@city.himeji.hyogo.jp

